

## Tradução e adaptação cultural da escala List of Migration Experiences para o português brasileiro

Laura Teixeira Bolasell<sup>1</sup>, Christian Haag Kristensen<sup>1</sup> (orientador)

<sup>1</sup>*Faculdade de Psicologia, PUCRS<sup>1</sup>*

### Resumo

Recentemente o Brasil vem recebendo um grande fluxo de imigrantes laborais e refugiados e está investindo em centros de referência para o atendimento desta população. A relação entre saúde mental e migração varia de acordo com o contexto, e a literatura relata que eventos traumáticos ocorridos nos períodos pré e pós-migratórios, bem como os sucedidos durante a jornada, podem estar associados ao desenvolvimento de psicopatologias. O objetivo deste estudo foi elaborar a tradução e adaptação cultural da escala List of Migration Experiences (LiMEs) para o português brasileiro. A escala investiga eventos estressores e potencialmente traumáticos através de 59 itens, discriminando se cada evento ocorreu antes, durante e/ou depois do processo de migração. O estudo foi realizado através de quatro etapas: tradução e adaptação semântica; validação de conteúdo por profissionais da área (juízes), aplicação na população alvo e retro tradução. Os itens da versão final obtiveram valor acima do ponto de corte estabelecido pelo cálculo de validade de conteúdo (CVC) após a avaliação de dois juízes. A retro tradução da versão final da LiMEs mostrou-se adequada, tendo cada item mantido o propósito teórico da versão original. O estudo piloto realizado com 6 participantes apontou que todos os itens ficaram acima do ponto de corte (mínimo = 4,1; máximo = 5). A etapa de coleta de dados com a população-alvo segue em andamento. O estudo revelou certa dificuldade em adaptar alguns itens para o contexto migratório brasileiro, devido as diferenças existentes entre os países que acolhem esta população, bem como a grande variedade de diferenças entre os próprios imigrantes e refugiados (por exemplo, contexto migratório e experiências pré e pós-migratórias). Além disso, percebe-se a necessidade de mais estudos e investimentos neste campo de atuação. Espera-se que a versão em português da LiMEs possa auxiliar os profissionais de saúde do Brasil a avaliarem e atenderem a população de imigrantes e refugiados.

**Palavras-chave:** imigrantes; refugiados; eventos traumáticos.